

Any one using this  
book will please  
return it to me, as  
it is the only copy  
I have - and the  
edition is out of  
print -

L. N. Stoupe

Missionary among

the Yakamas



THE  
MISSIONARY'S COMPANION

ON THE  
Pacific Coast.



Going therefore teach ye all nations ; Baptizing them  
in the name of the Father, and of the Son, and of the  
Holy-Ghost. *Mat. XXIII. 19.*

2.50

S. D.

15/6/17

QUEBEC



Bibliothèque Nationale du Québec

Leob. St. Onge Tre.



Rev. L. N. St. Ouge.





Going therefore teach ye all nations: Baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy-Gohst. *Mat. XXIII. 19.*





Going therefore teach ye all nations: Baptizing  
them in the name of the Father, and of the Son, and of  
the Holy-Ghost. Mat. XXIV. 19.

J. H. J.

# CHINOOK

Dictionary, Catechism,

PRAYERS <sup>and</sup> HYMNS.

COMPOSED IN 1838 & 1839 BY  
**RT. REV. MODESTE DENNIS.**

Revised, corrected and completed,  
in 1867 by

**MOST REV. F. N. BLANCHET.**

WITH MODIFICATIONS AND ADDITIONS BY  
Rev. L. N. St. Onge Missionary  
AMONG THE YAKAMAS AND OTHER INDIAN TRIBES.

MONTREAL

1871.

# BOOKS

Published by the

## PRAYERS

COMPOSED IN 1888 & 1889 BY

REV. F. W. MONROE, D.D.

Revised, corrected and completed

in 1907 by

MORTIMER N. S. OSGOOD

WITH MODIFICATIONS AND ADDITIONS BY

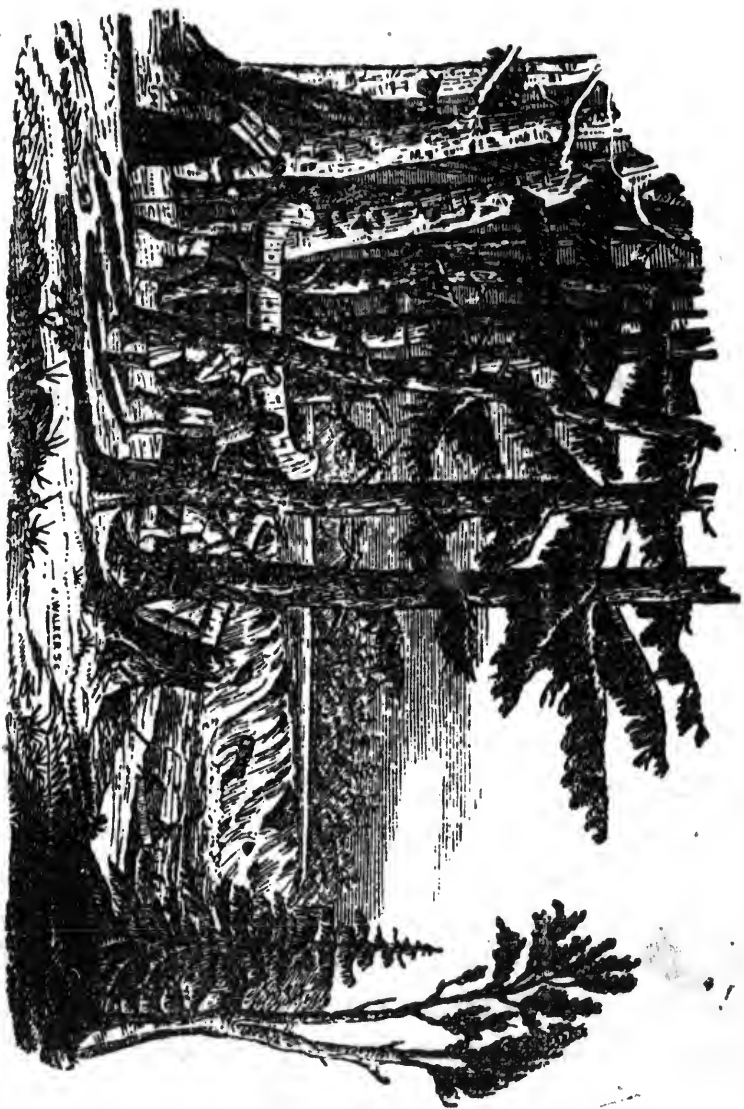
Rev. L. N. St. Oge, Missionary

AMONG THE YAKUTS AND OTHER TRIBES

PM  
848  
D4

15

B. Q. R.  
NO. 4116



And every one that hath left house, or brethren, or sisters, or wife, or children, or lands, for my sake : shall receive an hundred-fold, and shall possess life everlasting. *Mat. XIX. 29.*



1874  
1875  
1876  
1877  
1878  
1879  
1880  
1881  
1882  
1883  
1884  
1885  
1886  
1887  
1888  
1889  
1890  
1891  
1892  
1893  
1894  
1895  
1896  
1897  
1898  
1899  
1900

# **PREFACE**

TO THE

# **Chinook Dictionary.**



The Chinook Jargon is composed of words taken from the dialect spoken by the Indians of that name, who inhabited Chinook Point, north of Astoria, on the northern shore of the Columbia. Some words have been taken from the French and the English languages, and some others have been made by simply imitating an action, as: *ho-ho*, to vomit; *ha-ha*, to cough, or the noise of a cascade, the explosion of a gun, &c.

The Chinook Jargon was invented by the Hudson-Bay Company traders who were mostly French-Canadians. Having to trade with the numerous tribes inhabiting the countries west of the Rocky-Mountains, it was necessary to have a language understood by all. Hence, the idea of composing the Chinook Jargon. Fort Vancouver being the principal Post, the traders of the twenty-nine Forts belonging to the Company; on the Western Slope, and the Indians from every part of that immense country, had to come to Vancouver for the trading season. They used to learn the Chinook, and then teach it to others. In this manner, it became universally known.

The two first Missionaries to Oregon; Rev. F. N. Blanchet, V. G. and his worthy companion, Rev. Mod. Demers, arrived from Canada to Vancouver, on the 24th of November 1838. They had to instruct numerous tribes of Indians, and the wives and children of the whites, who spoke only the Chinook. The two Missionaries set to work to learn it, and in a few weeks, Father Demers had mastered it, and began to preach.

He composed a vocabulary which was very useful to other Missionaries. He composed several canticles which the Indians learned and sang with taste and delight. He also translated all the Christian Prayers in the same language. Such is the origin of the Chinook Jargon, which enabled

the two first Missionaries in the country, to do a great deal of good among the Indians and Half-breeds. The invention of the Catholic-Ladder, in April 1839, by Very Rev. Blanchet, and its explanation in Chinook, had a marvellous success and gave the Catholic Missionaries a great superiority and preponderance much envied by the Missionaries belonging to other denominations.

Father Demers, afterwards Bishop of Vancouver's Island, has now gone to enjoy the reward of his great labours and apostolic zeal. It would be too bad to lose his Dictionary and other Chinook works. So, Archbishop Blanchet, who has himself made a compendium of the Christian Doctrine in the same language, has had the good inspiration to get the whole published with his corrections and additions.

## Rules of the Language.

### Of the Letters.

There are only 18 letters in the Chinook—they are the following: *a, c, e, h, i, k, l, m, n, o, p, s, t, u* and *w*. *Z*, is used only in the word *zin*, humming-bird. *a*, has the Italian sound as in *bar, father, army*.





## Of the Nouns.

Nouns are not declined; they have no gender nor number. The substantive and the verb are not distinct, and verbs have no moods nor persons. Ex: *Naika wawa*, is said for *my word*, or *I speak*.

Among composed nouns, some express the use, the quality of a thing, as *tai-hows*, chief's house; *tai-pasise*, fine cloth. Others express the matter with which a thing is made. Ex: *tutush-klis*, butter.

*Must*, is expressed by *tlush*, Ex: *Tlush maika tlatoa*, you must go.

For the future, *alke* is used. Ex: *Alke naika wawa*, I will speak.

*To begin*, is expressed by *chi*. Ex: *Chi naika tlap wawa*, I begin to learn to speak.

*Kapshwala*, before *wawa*, means to *speak ill*; with *tlatoa*, it means to *run away*; with *musom*, to *commit adultery*.

*Komtoks*, is used to express a habit, v. g. *aias komtox kapshwala okuk man*, this man is in the habit of stealing.

*Kopa*, comes so frequently, that practice alone can teach its proper use.

*To the end*, is translated by *kopa tolo*.

*Kopet*, before things which can be weighed or counted, must be accompanied by *äü*. Ex. *Kopet äü mitläit*, there is enough.

---

### Of Orthography.

Chinook orthography is strictly phonetic, that is to say all the letters in a word are sounded, and words are spelled so as to represent the pronunciation as near as it can be done with as few letters as possible—avoiding thereby, the ridiculous and unphilosophical spelling found in most of our modern languages.

Words taken from the French or English conform to this rule, and are spelled exactly as they are pronounced by the Indians. So, house, is written *hows*; catholic, *katolik*; medicine, *metsin*.

Each Indian tribe gives a special accent to the Chinook—but we have endeavored to give the most accredited pronunciation.

In the Dictionary, when the same word is written in two different ways, the first one is the present way of pronouncing; the second, is the old Chinook, or the least used.

---

# Chinook Dictionary.

## NOUNS.

### A

**A**ndialh, bee, wasp.  
**A**puho, elder brother  
 or sister.  
**A**ts, younger sister.  
**A**mote, strawberry.  
**A**peta, salmon egg.

**A**ias oputs talapos, fox,  
 prairie wolf.

**A**ias mosket, cannon.

**A**is, ice.

**A**kik, fish-hook.

### C

**C**hik-chik, gray eagle.  
**C**hop, grand-father.  
**C**hais, grand-mother.  
**C**hikomin, metal, iron, mo-  
 ney.

**C**hikomin-lop, chain.

**tkop-chikomin**, silver.

**pil** " copper.

**C**hilwis, dog salmon.

## E

<b>E</b> lehi, country, land.	memelust elehi, burying ground.
Etlush elehi, prairie.	musom " camping-ground
paia " ashes.	Ekole, whale.
tanas " island.	Elaïtih, elaik, michimish slave, -insulting term.
tlemin tlemin elehi, mud.	Etlinwil, ribs.
kol elehi, winter.	Ekita, (old Chin.) things what.
wam " summer.	
tanas wam " spring.	
tanas kol " fall.	
polale " sand.	

**E**kusah, sky  
heaven.

## H

<b>H</b> ao, younger brother.	Hows, house.
Hopitsah, knife, razor.	Haptitsil, rudder.
Hankechem, handkerchief.	

## I

<b>I</b> lep, prow of a ship.	Itshut, bear.
Ina, beaver.	Itlawas, raspberry.
Inamuks, sea otter.	Iakwatin, bosom, belly.
Issik, oar, paddle.	Itlana, fathom, yard.
Ikik, fish-hook.	Ienes, teeth.

Ikta, thing, what, what is  
the matter.  
Iak, corn.  
Ikik, brother-in-law  
Iopu, louse; shit—; egg of  
louse or other insect.

Itluil, meat, flesh, body,  
verenda.  
Iakso, hair, wool.  
Iahale, name.  
Itlokum, gambling game.



**K**alakwat stik, cedar.  
Kalakwat, cedar bark.  
Kautan, horse.  
Kamuks, dog.  
Kalakala, bird, insect,  
wing.  
Kai, colt.  
Kinchosh, englishman.  
Kom, comb.  
Kanim, canoe.  
Kait, fish line.  
Ketopsan, sunrise.  
Kwalta, trap, snare.  
Katake, sucker.  
Kwolan or kolan, ear.  
Kapo or labalal, coat.  
Kainulh, tobacco.  
Kaptan, captain.  
Kotlin, kettle, pot.  
Kolsik, fever and ague.  
Kulkul or hulhul, rat.  
Kaltas, " mouse.

**K**amusok, beads.  
Kipuet, needle.  
Kwekwians or kwekwiuts,  
- pin.  
Kot, coat, cloak, dress.  
Kwalas, wild cat.  
Kelale, indian medicine.  
Kosho, pig, pork.  
Klis, grease, oil, lard.  
Kalab or kalaben, fence,  
rail, wall, corral.  
Keluk, swan.  
Katsak, middle.  
Kao, tie.  
Kwiukwiu, finger ring.  
Kanawe, acorn.  
" stik, oak.  
Kenkiam, right hand side.  
Kolaïten, ball, bullet.  
stik kolaïten, arrow.  
Kaien, apron.  
Kapech, cabbage.

*Kaltas ina, muskrat.*

- Kōten (not used) animal.  
 Kilapailemaï, mole.  
 Kalaka, wild onion.  
 Kelkicho, bottle.  
 Kwelkwel, owl.  
 Kaka, crow, raven.  
 Kastik, balsam.  
 Kikwile-Taï, the devil.  
 Kaïah, guts, entrails.

- Kliskwis, mat.  
 Kitsothot, or kitsotkwa  
 Vancouver.  
 Klipsan, sunset.  
 Kol, winter, cold.  
 Kikwile sakaluks, drawers.  
 Kwiskwis, squirrel.  
 Kope, coffee.



- L**elu, wolf.  
 Laklas, ice.  
 Lalasin, root.  
 Lalam, oar.  
 Lapot, door.  
 Lakle, key.  
 Lakalapin, rifle.  
 Latet, head.  
 Lapush, mouth.  
 Latap or latam, table.  
 Lahash, ax.  
 Lapushet, fork.  
 Lepla, dish, plate.  
 Lasiet, plate.  
 Lemaï, hand, sleeve, handle  
 arm, finger.  
 Lepoa, pea.  
 Lapatak, potatoes.
- Lapip, pipe.  
 Lepul, chicken, hen.  
 Lekok, cock, rooster.  
 Lalak, tongue.  
 Lashantel, candle.  
 Lashes, chair.  
 Laplash, plank, board.  
 Lashen, chain.  
 Leklu, nail, peg.  
 Lakaset, box, trunk.  
 Lawen, oats.  
 Lam, rhum.  
 Latsikanstik, oak.  
 Lesak, bag, sack.  
 Lek, lake, pond.  
 Lamotai, mountain.  
 Lesoio, onion.  
 Lop, rope, string, sinew.

chikomin lop, chain.  
 tanas " thread,  
 string, twine.

Latuk, woolen cap.  
 Lamiten, mitts, gloves.  
 Lemaï, hand, limb, branch.  
 Lametsin, medicine.  
 Lakom, gum.  
 Lepot, pitcher, cup,  
 Lalim, file.  
 " tipso, bottom grass.  
 Lamiaï, old woman.  
 Lapola, meat broiled be-  
 fore the fire.  
 Lawhit, whip.  
 Leku, neck.  
 Letaï, ienes, teeth.  
 Lewan, human rib.  
 Laplit, bridle.  
 Lapiskwi, biscuit, cake.  
 Lashumine, chimney.  
 Lakalot, carrot.

Lepie, foot, foot-print, track,  
 Lawest, vest.  
 Lapikwo, frock, short coat.  
 Lasel, saddle.  
 Lemulaï or mulaï, mill.  
 Lenamo, turnip.  
 Lemus, fly, gnat.  
 Lapuel, frying pan.  
 Lapiosh, hoe.  
 Lematto, hammer.  
 Lashanshel, belt.  
 Lekwin, hand saw.  
 Lapel, spade or shovel.  
 Lesiplo, spur.  
 Laswa, silk.  
 Lesiso, -scissors.  
 Lemolo, wild, skittish.  
 Lolsh, barley.  
 Lakamin, soup, gravy, stew.  
 Leshal, shawl.  
 Leïom or leïop, the devil.  
 Lapoen, frying pan.



**M**un, moon, month.  
 Man, man, male. The  
 male of any kind of ani-  
 mal, is rendered by put-  
 ting *man* before the spe-

cie; v. g. ox, *man-mus-*  
*mus*, &c.  
 kaltas-man, man of the  
 lowest class, mean man.  
 Molassis, molasses.



Mishtimish or chemistimish  
slave.

Masache, evil, sin.

" lametsin, poison.

" kikwile, devil.

Musmus, ox. Tluchinen-  
musmus, cow.

Mosket, gun; aias—, can-  
non.

Mowich, deer.

Mokison nos, jib boom.

Matab, tin, tin box.

Musmus hows, stable.



**N**aha, mother.

Nos, nose.

**O**pitliki, bow.

Olehaïo, sea wolf.

Oskan, uskan, dish, cup.

Olok, oleka, snake.

Oïhot, road.

Opkon, opokenah, basket.

Oputs, end, tail, rudder, a-

lus, backside.

Olile, wild fruit.

Mas: che kaltas kalakala,  
large cricket.

Masache tomtom, bad hu-  
mour, evil disposition.

Memelust, dead, corpse.

Mama, naha, mother.

Malakwa, mosquito.

Mula, mill, machine.

Mulak, elk, moose.

Makuk hows, store.

" man, trader.

Musom elehi, camp.



Nanamuks, otter.

Nem, ïahale, name.

Optlah, liniment.

Openpen, peshes, skunk.

Okale, bracelet.

Okwiwa, lalupa, ribbon.

Olman, old man. It is said

for all old things.

Olipitsike, or better, paia,

fire.

Opitsah, knife, sword.

## P

- P**apa, father.  
 Paia, fire, ripe, cooked, burned.  
 Paia elehi, ashes.  
 Puspus, cat.  
     " aias, tiger.  
 Polale, powder,  
     " elehi, sand.  
 Pasaiuks, French.  
     " elehi, France, Canada.  
 Paston, American.  
 Pelchikomin, cuivre.  
 Ppes or win, soul, breath, life.  
 Pepa, paper, book, letter.  
 Pasisse, blanket, woolen

## S

- S**ahali, above, high, heaven, sky.  
 Sahali-Tai, God  
     " paia, lightning.  
 San, sun, daylight.  
 Stik, tree, mast, wood.
- cloth.  
 Pelpel, blood.  
 Pel, red, vermillion.  
 Paia lametsin, Spanish flies.  
     " chikomin, a steel.  
 Pahchip, overcoat.  
 Pu, report of a gun.  
 Peint, paint, colour.  
 Paia ship, steamboat.  
 Polakle, night, evening.  
 Pompom, tambourine, instrument of heathen worship.  
 Pot, boat, vessel.  
 Plum, broom.  
 Pet, bed.  
 Papus, baby.
- Swakek, frog.  
 Shit, excrement, manure.  
 Sheh oputs, rattle-snake.  
 Shit inpu, nit.  
     " hows, water closet.  
     " lametsin, aperient.

- Snas, rain.  
 Sno or tkop snas, snow.  
 Stil, steel.  
 Skakwal, lamprey.  
 Siks, friend, companion.  
 Siahost, eye, the face.  
 Sitkum, half, part, fraction.  
 Sitkumsan, noon, half day.  
 Sitkumpolakly, midnight.  
 Spun, spoon.  
 Saplil, bread, flour, wheat.  
 Sil or sel, cotton, calico,  
 sail.  
 Siapult, hat.  
 Shat, shirt.  
 Sakaluks, pants.  
 Stotkin or sothin, eight.  
 Stakin, stocking.  
 Shush, tkitlipa, boot, shoe.  
 Skin, leather, skin,  
 " shat, buckskin shirt.  
 Shilakom, or shilakompe,  
 glass, looking glass.  
 Samon, salmon.  
 " pasisse, brown blan-  
 ket.  
 Ship, ship, vessel.  
 " man, sailor.  
 Skalemin, sea otter.  
 Skilues, dog salmon.  
 Shawash, Indian.  
 " isalh, cranberry.
- Siapult, hat, bonnet, cap.  
 " olile, blackberry and  
 its kindred.  
 Shololile, huckleberry.  
 Sopenah, indian bag.  
 Sopene inpu, flea.  
 " kaltas kalakala,  
 large cricket.  
 Spohob, black elder.  
 Sante, Sunday, flag.  
 " hows, church.  
 Sop, soap,  
 Shuka, sugar.  
 Smok, smoke.  
 kaltas smoke, cloud, fog.  
 Sol, salt.  
 " tsok, sea, brine,  
 Siso or lesiso, scissors.  
 Sik, sick.  
 " hows, hospital.  
 Sahali-Tai pepa, Bible, Ca-  
 tholic-Ladder.  
 Skokum, spider, insect  
 which the jugglers pre-  
 tend to find in the body  
 of a patient.  
 Sapelil hows, granary.  
 Sil hows, tent.  
 Shush kipuet, awl.  
 Suli, kaitas bolhol, mouse.  
 Ston, bone, stone, horn, tes-  
 ticle, finger nail,

Ston mitläit, non castratus,  
helo stone, castratus.  
Sahali shush, over shoes. .

Stik mosket, bow.  
Stik shush, boots.  
Skwiskwis, squirril.



**T**kitlipa, shoes.  
Tsiltsil, button, star.  
Tanas, child, little, small  
It is also said of young  
animals, by putting the  
name of the specie after  
it.

Tanas man, boy.  
" tluchmen, young girl.  
" san, morning.  
" wam elehi, spring.  
" kol elehi, autumn.  
" helehi, island.

Tintin, bell, violin and all  
string instruments.

Tut tut, tuletule, wind ins-  
trument.

Tlosh stik, cedar.

Tomtom, soul, spirit, heart,  
stomach, will, intention.

Tlemen tlemen elehi, dust.  
" sapolil, flour.

Teiawit, leg, foot print.

Toholal stik, hazel tree. ,

Talapos, fox.  
Tsok, water, river.  
kuli tsok, rapids.  
memelust tsok, pond.  
tanas tsok, brook.

Tluchmen, woman, female.  
It is used to design the  
female of all animals, by  
putting it before the spe-  
cie.

Telikom, Indian, people, re-  
lative.  
masachetelikom, ennemy.

Tala, dollar, money.

Ti, tea.

Tamolich, barrel, tub.

Toshok, rag.

Totush, milk.

" hows, dairy.

" klis, butter.

Tamanwas, evil spirit, ind-  
ian jugglery.

Talapusha, plie, prayer. *Mag*

Tsom, mark, writing, spot.

- Tipso, hair, beard, leaf, hay,  
wool, straw.
- Tai, chief, gentleman.
- " pasisse, fine cloth.
- Tsiktsik, wagon, cart, all  
wheel-vehicles.
- Tlipait, thread, string, sin-  
ew.
- Tliskwis, mat.
- Toto, winnowing mill.
- Tobolal, hazel nut, nut.
- Tlaktlak, grass-hopper.
- Tlanemas, wild hops.
- Tlkoop, sitkom, piece, half.
- Tlwoop, hole, well.
- Tlitli, starling, black bird.
- Tlosh, good, grace, favor.
- " elehi, prairie.
- Tomsteo, arrow wood.
- Tlekwano, ear-ring.
- Tlipsan, sunset.
- Tant, aunt.
- Takta, doctor.
- Towab, light, luminous.
- Temala, to morrow, The  
day after—, it temala.
- The day after Easter, is  
rendered thus: spos Pak,  
pi temala.
- Tekek, akik, fish hook.

## U. W. Z.

- U skan, oskon, dish, cup.
- Ulksah or lop, sinew.
- W hane, sea gull,
- Wach, clock, watch.
- Wakik, frog.
- Wain, wine.
- Wapetu, potatoe.
- Wam, heat, warm.
- " elehi, summer.
- Win, wind.
- Waihi, Canaka, Owyhee.
- Wiski, whiskey.
- Zin, humming-bird.
- + *Yayim, story, relations*

## ADJECTIVES.

## A. E. H. I.

**A**ias, great, large.  
 Aiak, quick, fast.  
 Aiu, aio, many, much.  
 Awbolt, unable, incapable.  
 Chi, fresh, new, just now.

**E**hpui, shut, closed, stopped, frozen.  
 Elip, first, ahead, before.

**H**oloima, different, other, otherwise, differently.  
 Helo klis, lean.  
 " kwolan, deaf.

Helo tomtom, stupid, rash, foolish, heedless.  
 Hom, ham, stench.  
 Hankkek, stooped, crooked.  
 Helo, none, not.

**I**utlkat, long, high.  
 Iakesill, sharp, fine, thin.  
 Iutl, glad, pleased, proud.  
 Inatai, crossed, other side.  
 Iutsekat, short. - *oputs, 1*  
 Ihpui, closed, frozen, corked

## K. L. M. O. P.

**K**al, difficult, hard.  
 Kalkal tsok, ice.  
 Kol, cold.  
 Kalkal, hard.  
 Kakwa, same, alike, like, as.  
 " kaltash, useless, of no account, common, low.

Kao lalak, dumb.  
 Kakshet, broken.  
 Kanewe, all.  
 Kimpta, behind, last.  
 Kopet, enough, finished.  
 Kwan, tame, quite, gentle, meek.

Kikwile, tlip, bottom, below,  
deep.

Kwotlk, stuck, tight, bound

**L**ah, inclined, stooped.  
Loholoh, slippery, polished, even.

Lowlow, round.

Lahlah, turning, falling.

Lese, idle, lazy, indolent.

Lekai, spotted.

Laleh, lolsh, barley.

**M**asache, bad, wicked.

Mitwhit, alive, standing.

Memlust, dead, dry.

Mash, lost, thrown away.

## S.

**S**hem, ashamed, shame.

wek komtox shem,  
who knows no shame.

Shukom, strong, mighty.

" tomtom, brave, energetic

Sik, ill, sick, unwell.

" tomtom, sorry, mad at  
someby, anxious.

Spoak, dry, faded.

Spos, if, supposed.

together.

Kwets, bitter, sour.

Kwatl, glad, pleased, proud.

**O**lo, hungry.

„ tsok, thirsty.

Oleman, old, worn out.

**P**aiia, burnt, ripe, cooked.

Pishak, bad, wicked.

Petlelh, petlet, thick.

Petsih, green.

Pil, pel, red.

Pilten, foolish, crazy, silly,  
ignorant.

Patl, full, filled, satiated.

Puli, rotten, spoiled.

Powilh, inflated.

## T.

**T**let, straight.

Tlip, tlep: deep, abrupt.

Tanas, small, young one. It  
is said of all young animals,  
by placing it before the  
name of the specie.

Tanas tkop, grey.

" tlihil, brown.

Tlakalh, wide.

Tlawa, slowly.

Tkop, white.  
 Tlib, strong, piquant.  
 Tseh, split.  
 Tlai, dry, ripe.  
 Tsi, sweet, sugar.  
 Til, tel, heavy, tired.  
 Tlush, good, nice, fine.  
 Towah, clear, shining, brilliant.

Tlah'tlah, torn.  
 Tlimintlimin, soft, mashed.  
 Tewhate, thin.  
 Tlak, broken.  
 Tsepe, crooked, mistaken.  
 Tsepe oihat, wrong road.  
 Wail, wild, untamed.  
 Kilapai, returned, turned.  
 Kwas, afraid.



## NUMBERS.

Iht, one.  
 Mokst, two.  
 Tlon, three.  
 Laket, four.  
 Kwanom, five.  
 Tahom, six.  
 Senemokst, seven.  
 Stotkin, sothin, eight.  
 Kwaits, nine.  
 Tattlelom, ten.  
 " pi iht, eleven.  
 " " mokst, twelve.  
 " " tlon, thirteen.

Tattlelom pi laket, fourteen.  
 " " kwenom, fifteen.  
 " " tahom, sixteen.  
 " " senemokst, seventeen.  
 " " sothin, eighteen.  
 " " kwaits, nineteen.  
 Mokst tattlelom, twenty.  
 Mokst tattlelom pi iht, twenty one.  
 Tlon tattlelom, thirty.  
 Laket " forty.  
 Kwanom " fifty.  
 Tahom " sixty.



Senemokst tateleom, seventy.  
 Sothin " eighty.  
 Kwaits " ninety.  
 Takamunak, hundred.  
 Mokst takamunak, two hundred.  
 Tlon takamunak, three hundred.

dred.  
 Tateleom takamunak, one thousand.  
 Mokst takamunak laket tateleom pi tlon, two hundred and forty three.

## PRONOUNS.

**N**aïka, I, me, my, mine.  
 Maïka, thee, thou, thy, thine.  
 Iaka, he, him, his.  
 Nsaïka, us, we, our, ours.  
 Msaïka, you, your, yours.

Tlaska, they, them, theirs.  
 Tlaksta, who, some one.  
 Wektlaksta, no one, no body.  
 Okuk, ok, this, that, this one, that one.

## VERBS.

**A**tole, to adore.  
 Aïahwol, to borrow.  
 Chako, come, become.  
 " kawlt, to get caught.  
 " tlah, to get loose.  
 " tlosh, to get better, healed, converted.  
 " tanas, to be born.  
 " kal, to get hard.  
 " spoak, to fade, dry.

Chako kwan, to become gentle.  
 " towah, to brighten.  
 Chukchin, to kick, rear.  
 Chokinin, to strike with the foot, to stamp.  
 Erpoi, ilpoi, to cork, stop.  
 Eskam (old Ch.) iskom, to take, receive.  
 pisut, (old Ch.) ipsut, to

*Kawal al-kawal* To gallop-  
tarian, to judge, 27

hide, conceal.

Enatai, to go across.

Haha, to cough.

Hihi, to laugh, play.

Hoho, to vomit.

Halak. to open.

Huihui, to exchange.

Hollol, to tremble, shake.

Ipsut, to hide.

Ihpui, to stop, cork.

Iaim, to relate.

Iskom to take, hold.

" tluchemen, to get married.

Kakshet, to strike, whip.

Kilapai, to return.

**M**alie, to get married.

Makuk, to sell, buy.

Mokamok, to eat.

" tsok, to drink.

Musom, to sleep.

Mash, to lose, throw away,

give up, abandon,  
forgive, sell.

Mamuk, to work, make, do.

" elahan, to help.

" iakesilh, to sharpen.

" ihpui, to close, shut.

" issik, to row.

" itlokom, to gamble.

Mamuk kal, to harden.

" hihi, to gamble, play,  
to amuse one self, mock.

" kao, to tie up, bind.

" kikwile, to lower  
down, descend.

" kanish, to count.

" kwotl, to wound, to  
reach, catch, stick, to  
press, tighten.

" skukom tomtom, to  
take a firm resolution,  
to take courage.

" kwas, to frighten.

" kom, to comb, har-  
row, curry.

" komtoks, to teach.

" kwan, to tame.

" kishkish, to drive.

" kwish, to refuse uno-  
bligingly.

" klis, to oil, get fat.

" kelale, tamanwas, to  
make the Indian jug-  
glery.

" hohomilh, to gather.

" lahlal, to deceive.

" lalam, to row.

" lalim, to file.

" lawhit, to whip.

Mamuk kol, to cool.  
 " mitläit kopa elehi, to bury, to put down.  
 " sil, to put in a shroud.  
 " mitwhit, to awake, to make one get up.  
 " nanich, to show, to point out.  
 " pepa, tsom, to write.  
 " pat, to thresh.  
 " patl, to fill up.  
 " ppens, to cook under the ashes.  
 " plum, to sweep.  
 " kata, to offend, ill treat.  
 " pilten, to mock, fool.  
 " pu or phu, to blow.  
 " sabali, to lift, put up.  
 " stoh, to absolve sins.  
 " tanas, to bring forth.  
 " tanim, kansih, to count.  
 " ipsut, to hide.  
 " memelust, to kill.  
 " tlakom, to lick.  
 " til, to weigh.  
 " tapshen, to mend.  
 " tintin, to ring a bell, to play an instrument.  
 " tlamahan, to stab.

Mamuk toh, to spit.  
 " tuletule, to play a wind instrument.  
 " tlahowiam, to be merciful.  
 " tlatoa, to send, drive.  
 " tlak, to take or pull off, to break.  
 " tlak elehi, to plough.  
 " tlemin, to soften, mix.  
 " tlemin tlemin, to grind, mash.  
 " tlwhop, to dig a hole.  
 " tflush, to fix, do good.  
 " toto, to winnow, fan.  
 " tsel, to tear, split.  
 " tsak, to wring clothes  
 " tsiktsik, to haul with a wagon.  
 " chischis, to gamble with small wheels.  
 " wam, to warm up.  
 " kata, to ill treat, to abuse, hurt one's feelings.  
 " sapelil, to grind wheat.  
 Memelust, to die.  
 Mitläit, to be, have, put, be sitting, remain.  
 kaltas mitläit, to remain quite.  
 Mitläit tanas, pregnant.

**N**anich, to see, look, perceive, look for, take care of.

" pepa, to read.

" tlush nanich, to take care; keep.

" kopa musom, to dream

**P**u, to shoot, to kill.

Potlach, to give, sell, pay.

Pa, to pay, indemnise.

Peint, to paint.

Pis, to make water.

Powhill, to swell up.

Pokpok, to fight, strike with the fist.

Plie, to pray.

**S**aliks, mad; chako—, to get mad.

Shante, to sing.

Shetshom, shitshin, to swim.

Sopene, sopena, to jump.

Sheh, to shake.

Sin, to sing.

**T**ans, to dance.

Tike, tkeh, to like, love, desire, have a mind, wish.

Tlah, to point, exceed, come out of water.

Tlap, to find, catch.

" wawa, to learn a language.

Tlatoa, to go, leave, start.

" sahali, to go up.

" kikwile, to go down.

" helehi, to fall down.

" enatai, to go across.

Tleminwhit, to lie, to be unfaithful.

Tlihtlib, to scratch, itch.

Tlkop, to cut, chop.

" oihat, to supplant, to cut one's road.

Tolo, to gain, earn, win, beat, vainquish.

Towah, to brighten.

Tlep, to sink.

Tsepe lalak, to make a lapsus linguæ.

Ton, to put away.

**W**ah, to spill, pour.

Wash, to wash, clean, baptise.

Wach, to watch, look out.

Wawa, to speak, say, ask, interrogate, answer, command, recommend, call.

Wawa tlahowiam, to salute. sahali, to pray.

ADVERBS, PREPOSITIONS,  
CONJUNCTIONS and INTERJECTIONS.

**A**iak, quickly, rapidly.  
Aias, strongly.

Alke, soon, sign of the future  
for verbs.

Alta, now; wek aita, not  
now.

Ankate, anbate, formerly,  
long ago.

Elip, ilep, more, in a supe-  
rior way.

Enatai, on the other side,  
across.

Holoima, otherwise, other.

Ihtilt, sometimes.

**K**akwa, like, likewise.

Kata, how, what is the  
matter.

Kab, where.

Ka, again.

Kawek, not yet.

Kabkab, kanewek... , ev-  
erywhere.

Kikwile, down, under.

Kaltas, in vain, uselessly.

Kansih, how many, wek kan-  
sib never.

Konamokst, both, together.

Kimpta, behind, back.

Kopa, on, over, under, in.

Kopet, enough.

" ibt, only one, alone.

" okuk, only this one.

Kilapai, up side down.

**L**ele, a long time.

weklele, not long.

tanas lele, a little while.

**M**ank, more.

" tlush, better.

" elip tlush, better. (mo-  
re used.)

Maïmi, lower, down stream.

Matline, towards the shore.

Malwhole, downon the other  
side.

Malwhole kopa saïa, away  
on the other side.

**N**awitka, nawitika assu-  
redly, certainly, yes.

**P**i, and.

Pus, for, if, when, in  
order to, that.

Atswa, because.

Kiwa, "

Keltsi, although.

Spos, if, suppose.

Saia, far :

wek saia, near.

Anna, exclamation of pain,  
sorrow, astonishment.

Ikta, ekita, what is the mat-  
ter.

Whawb, indeed.

Nibwa, let me see.

Na, say, listen, here.

How, silence, hear, enough.

Appa, well then, if this is  
the case.

*from ah been or  
eh been*

tanas saia, not far.

Tlush, well, finely.

Tlawa, slowly, softly.

Tlonas, perhaps, may be,  
equivocal answer.

Tlabane, outside.

Tanlke, yesterday.

Wek, no, not.

Webt, again, more,  
anew, yet.

Yakwa, here, down here.

Katsak, among, in the mid-  
dle, between.

## APPENDIX.

Apot, apostle.

Asasio, ascension.

Aktuel, actual. It is said of  
actual sin.

Ata, Adam.

Eklis, Church.

Ekusah or sabali eleh, hea-  
ven.

Ekstlem Oksio, extreme-unc-  
tion.

Ep, Eve.

Heloman, virgin.

- Katolik, catholic.  
 Katelta, Ember days.  
 Komenio, Communion.  
 Kopes, confession.  
 Kopilmasio, confirmation.  
 Klismes, Noel, Chistmas.  
 Kalem. Lent.  
 Lesepek, bishop.  
 Lesash, angel.  
 Lesapot, apostle.  
 Lesai, saint, holy.  
 Leplit, priest.  
 La or lo, command, law,  
 compromise.  
 Lukalisti, Holy Eucharist.  
 Laplitas, penance, confes-  
 sion.  
 Lepet, festival, holyday.  
 Lames, Mass.  
 Lasait Tlinite, the Holy  
 Trinity.  
 Lapeshe, sin.  
 Lempel, hell.  
 Lapatkot, Pentecost.  
 Lakloa, cross.  
 Maltil, martyr.
- Maliash, matrimony.  
 Malie, married, to m arry.  
 Mali, Mary.  
 Moïs; Moses.  
 Noel, Klismes, Christmas.  
 Olishinel, original.  
 Olt, Holy Orders.  
 Plopet, prophet.  
 Patliash, patriarch.  
 Penetiksio, benediction.  
 Patem, baptism.  
 Pishil, vigil.  
 Paston plie, protestantism.  
 " wawa, english.  
 Pak, Easter.  
 Sai, holy, saint. Before the  
 names of females, or  
 nouns beginnig with a  
 vowel, we use Sait Ex:  
 Sait Mali, Holy Mary.  
 Sait Espli, Holy Ghost.  
 SahaliTai la, the decalogue.  
 Sosep, Joseph.  
 Sesu Kli, Jesus Christ.  
 Sai Sha, St. John.  
 Saklema, sacrement.





# The Christian Prayers

## IN CHINOOK.

### THE SIGN OF THE CROSS.

† Nsaika Papa kopa iaka nem, pi iaka Tanas, pi iaka  
Tlush-Tomtom. Tlush kwanesom kakwa.

### AN OFFERING OF OUR HEART TO GOD.

Naika Sahali Tai, naika potlach kopa maika, naika  
tomtom, naika itluil, pi kanewe naika ika. Tlush spos  
kopet iht maika, maika iskom kanewe okuk raika pus  
kwanesom. Pi mamuk skukom naika tomtom pus kopet iht  
maika naika tikeh kwanesom. Tlush kwanesom kakwa.



## THE LORD'S PRAYER.

Nsaika Papa, Sahali maika mitlait; tlush pus kanewe telikom komtoks maika nem; tlush pus aiaak nsaika nanich kopa maika. Okuk tlaska kopa sahali, tlaska komtoks maika wawa, pi tlush kakwa nsaika kopa elehi. Okuk san, pi konewe san potlach nsaika mokamok. Pi tlush maika kopet komtoks nsaika masache, kakwa nsaika kopet komtoks tlaska masache s/pos tlaksta mamuk kata nsaika. Pi mamuk skukom nsaika tomtom pus wek nsaika mamuk masache. Pi mamuk tlak nsaika kopa masache. Tlush kwanesom kakwa.

## THE ANGELICAL PRAYER.

Tlahowiam Mali, patl tlush, maika; nsaika Tai kopa maika; mank tlush maika kopa kanewe tluchemen, pi okuk Sesu, maika Tanas, aias tlush iaka.

Sait Mali, Sahali Tai iaka naha wawa pus nsaika, tlahowiam masache, alta pi kopa okuk nsaika memelust. Tlush kwanesom kakwa.

## THE APOSTLES' CREED.

Naika komtoks nawitka Sahali Tai Papa aias skukom, iaka mamuk Sahali pi elehi.

Pi kopet iht iaka Tanas Sesu Kli nsaika Tai.

Okuk Sait Espli potlach iaka kopa Mali, pi kopa Mali iaka chako tanas.

Spos Tai Pos Pilat tlaska mamuk tlabowiam iaka, aiu kokshet iaka, pi tlaska mamuk memelust iaka kopa lakloa, pi tlaska mamuk sil iaka.

Iaka tlatoa kikwile, pi kopa tlon san iaka ketop.

Iaka tlatoa sahali, pi iaka mitlait kopa kenkiam Sahali Tai Papa aias skukom.

Kopa alke weht iaka chako pus nanich okuk mitwhit telikom pi okuk memelust.

Naika komtoks nawitka okuk Saït Espli.

Okuk Saït Eklis Katolik ; okuk Komeniotesai.

Okuk stob masache.

Naika komtoks nawitka alke ketop memelust.

Pi alta okuk tlaska ketop kwanesom alke mitlait.

Tlush kwanesom kakwa.

### THE CONFITEOR.

Naika wawa kopa Sahali Tai aias skukom, kopa okuk kwanesom tlush Mali, kopa okuk aias Lesash Saï Mishel, kopa okuk Saï Sha Patis, kopa okuk Lesapot, Saï Piel, Saï Pol, kopa kanewe Lesai, pi kopa maika, naika papa, kiwa aiu naika mamuk masache ; naika mamuk, naika mamuk, nawitka naika mamuk ; pi alta kakwa naika wawa kopa okuk kwanesom tlush Mali, kopa okuk aias Lesash Saï Mishel, kopa okuk Saï Sha Patis, kopa okuk Lesapot, Saï Piel, Saï Pol, kopa kanewe okuk Lesai, pi kopa maika, naika Papa, pus msaika wawa Sahali Tai pus naika. Tlush kwanesom kakwa.

## THE TEN COMMANDMENTS.

Tatlilom Sahali Tai iaka wawa.

- 1° Kopet iht maika komtoks Sahali Tai.
- 2° Wek kaltas wawa Sahali Tai iaka nem.
- 3° Tlush nanich Sante.
- 4° Tlush komtoks maika papa pi maika naha.
- 5° Wek mamuk memelust tlaksta.
- 6° Wek mamuk ikta shem kopa maika itluil, pi kopa tlaksta.
- 7° Wek kapshwala.
- 8° Wek tleminwhit.
- 9° Wek komtoks, pi wek tikeb ikta shem kopa holoima tluchemen.
- 10° Wek tikeb tlaksta iaka ikta.

## THE SIX COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

Tahom Leklis Katolik iaka wawa.

- 1° Tlush nanich Lepet kakwa Sante.
- 2° Spos Sante pi Lepet chako kopa Lames.
- 3° Spos kanewe kol, tlush tlatoa kopos.
- 4° Spos kanewe kol kopa Pak, tlush maika iskom Komenio.
- 5° Spos Kate'ta, Pishil, Kalem, tlush mamuk olo.
- 6° Spos kwanom san, wek mokamok itluil.



## THE ACTS.

An act of Faith. — Sabali Tai Papa, naika komtoks nawitka kanewe ikta iaka wawa Sese Kli pi Lesapot, kiwa maika wawa kakwa.

An act of Hope. — Sabali Tai Papa, naika komtoks nawitka alke maika potlach tlush kopa naika, iakwa kopa elehi, pus naika nanich kopa maika kopa sabali, kiwa maika wawa kakwa.

An act of Love and Charity. — Sabali Tai Papa, aias naika tikeh kopa maika pi kopa kanewe telikom, kiwa aias tlush maika, pi maika tikeh kakwa.

An act of Contrition. — Sabali Tai Papa, nawitka patl klaï naika tomtom kiwa naika mamuk masache kopa maika, pi kwanesom aias tlush maika; tlush spos kopa paia naika, pi maika mamuk tlahowiam naika; okuk Sese Kli maika Tanas, iaka memelust pus naika; pi alta kakwa tlush maika mamuk stoh naika masache; pi maika mamuk skukom naika tomtom, pus naika kopet kakwa. Tlush kwanesom kakwa.

Gloria Patri, &c. — Tlush kopa Sabali Tai Papa, pi kopa iaka Tanas, pi kopa Tlush Tomtom. Kakwa iaka mitlaït anhote, pi iaka mitlaït alta, pi iaka alke mitlaït pus kwanesom. Tlush kwanesom kakwa.

## TO THE HOLY TRINITY.

Na! msaika aias tlush Tlon kopa Iht Sabali Tai,

**mamuk tlabowiam kopa nsaika. Tlush kwanesom kakwa.**

**TO THE BLESSED VIRGIN MARY.**

**Na! Mali, Sahali Tai iaha naka pi nsaika naha,  
wek kansih mitlaït kopa maïka lepeshe olishinel spus  
maïka chako tanas, wawa pus nsaika tlabowiam masa-  
che, alta, pi kopa okuk nsaika memelust. Tlush kwane-  
som kakwa.**





## Hymus.

**Air : Je mets ma confiance, &**

1. **Aias skukom maika,**  
**Kwanesom tlush Mali,**  
**Kopa Sabali Tai**  
**Tlush wawa pus naika,**  
**Pus kakwa iaka tomtom**  
**Naika memelust,**  
**Aiak iaka iskom**  
**Naika Sabali.**

2. Wawa kopa iaka,  
 Aias naika shem,  
 Pus naika masache,  
 Alta kopet kakwa.  
 Alke naika mamuk  
 Kakwa iaka wawa;  
 Aias naika tikeb  
 Kwanesom chako tlush.

3. Mali naika Naha,  
 Tlush nanich naika,  
 Pus wek naika mamuk  
 Ikta masache.  
 Kopa maika Tanas  
 Iaka Sesu Kli,  
 Spus ibt. maika wawa,  
 Alke tlush naika.

II. Air : Tu vas remplir le vœu, &c.

Air : Tu vas remplir le vœu, &c.

GOD.

1. Anhate kopet ibt iaka mitlaït  
 Kwanesom ibt iaka Sahali;  
 Helo itluil, ibt tomtom iaka ;  
 Helo masache kopa iaka. ( bis. )

## THE HOLY TRINITY.

2. Tlon mitlaït kopa Sabali Tai,  
Iaka Papa, pi iaka Tanas,  
Pi iaka Tlush Tomtom, pi wek tlon Tai.  
Nawitka kakwa nsaïka komtoks. ( bis. )

## CREATION.

3. Kanewe ikta iaka mamuk,  
Sabali, elehi, san, mun, tsiltsil.  
Kopet iht iaka wawa skukom,  
Pi kanewe ikta aïak chako. ( bis. )

## GOD'S OMNIPOTENCE.

4. Kanewé ikta iaka nanich,  
Kanewe kah, kikwile, sabali,  
Kanewe ikta iaka komtoks.  
Kwanesom kakwa usaïka tomtom. ( bis. )

## INCARNATION.

5. Kwanesom okuk iht iaka Tanas,  
Aïas skukom kakwa iaka Papa,  
Pus nsaïka iaka chako tanas,  
Sabali Tai pi man iaka. ( bis. )

## REDEMPTION.

6. Kanewe nsaïka iaka mamuk ;



Pus nsalka iaka memelust,  
 Pi alta sros tlon san iaka ketop,  
 Pi iaka tlaton sabali. ( bis )

## III.

Air : Vive Jésus, c'est le cri... &c.


1. Anbate okuk iaka Sese Kli,  
 Sabali Tai iaka Tanas,  
 Iaka chako man kopa elehi.  
 Okuk aias tlush Mali iaka Naha.  
 Tlush iaka, tlush iaka.
2. Wek kakwa kanewe tanas iaka,  
 Wek tlaksta man pus iaka papa ;  
 Iht okuk Tlush Tomtom mamuk iaka,  
 Okuk aias tlush Mali iaka Naha.  
 Tlush iaka, tlush iaka.
3. Tlon tatlelom pi weht tlon kol elehi  
 Iaka miflaht kopa telikom.  
 Kanewe tlush ikta iaka wawa ;  
 Kopet iht talapusha iaka mamuk.  
 Tlush iaka, tlush iaka,
4. Wek pus aiu iaka talapusha :  
 Kwanesom iht iaka oibat.

Spos tlaksta wek komtoks okuk oibat,  
 Wek pus nanich kopa Sabali Tai.  
 Nawitika ! nawitika !

## IV.

Air ; A servir le Seigneur, &c.

1. Sabali Tai Papa,  
 Nsaïka tomtom iutl,  
 Kiwa maïka potlach tlush  
*Mokamok ekita.*  
 Sabali Tai Papa.

 The same verse is repeated, replacing, each time, the italics by one of the following lines.

2. Tatlalom maïka wawa.
3. Mali nsaïka Naha.
4. Sesu Kli maïka Tanas.
5. Lesapot tatlalom pi mokst.
6. Lametsin senemokst.
7. Leklis Katolik wawa.
8. Leplit nsaïka papa.

## V.

Air : O filii et filie, &c.

1. *Vive Jésus! (ter.)*  
 Naïka komtoks nawitika.

1. Sabali Tai aias skukom,  
Iaka mamuk sabali pi elehi. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus! ( ter. )*
2. Naïka komtoks nawitika  
Kopet iht iaka Tanas  
Sesu Kli nsaïka Tai. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus! ( ter. )*
3. Okuk aias skukom Saït Espli  
Potlach iaka kopa Mali,  
Kopa Mali iaka chako Tanas. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus! ( ter. )*
4. Spos mitlaït tai Pos Pilat,  
Tlaska aïu kakshet iaka ;  
Kopa lakloa memelust iaka. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus! ( ter. )*
5. Tlaska mamuk sil iaka,  
Pi iaka tomtom tlatca kikwile.  
Spos tlon san iaka ketop. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus! ( ter. )*
6. Iaka tlatoa sabali,  
Kopa iaka Papa skukom  
Iaka plie pus nsaïka. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus! ( ter. )*

7. Alke iaka welt kilapai  
 Pus nanich mitwhit telikom,  
 Pi nanich okuk memelust. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus!* (ter.)
8. Naïka komtoks nawitika  
 Saï Esplit, Leklis katolik  
 Komenio Tesai, ok stoĥ masache. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus!* (ter.)
9. Naïka komtoks nawitika  
 Alke ketop kanewe memelust  
 Kwanesom alke tlaska mitlaït. *Vive Jésus!*  
*Vive Jésus.* (ter.)

## VII.

- Air : Jésus est le Roi des rois, &
1. Sese nsaïka Tai  
 Mitlaït kopa Sahali,  
 Iaka chako kopa nsaïka  
 Kiwa iaka tikeĥ nsaïka.
2. Tlush nsaïka tikeĥ iaka,  
 Kiwa iaka tikeĥ nsaïka,  
 Iaka mitlaït kopa nsaïka,  
 Spos nsaïka tlush plie iaka,

3. **Thush nsaïka atole iaka,**  
**Kopa Leklis mitlaït iaka,**  
**Iaka potlach kopa nsaïka,**  
**Iaka tomtom pi kanewe thush ikta.**

## VIII.

**Air : Loin de Jésus que j'aime, &**

1. **Sahali Tai nsaïka Papa,**  
**Aïas skukom pi thush maïka**  
**Sahali Tai nsaïka Papa,**  
**Aïas nsaïka tikeh maïka,**  
**Kiwa maïka thush potlach Sese Kli :**  
**Sahali Tai pi man iaka.**  
**Kiwa maïka thush potlach Sese Kli,**  
**Iaka chako makuk nsaïka.**

2. **Ok san iaka chako tanas,**  
**Kopa Noel san nsaïka wawa,**  
**Ok san iaka chako tanas**  
**Sitkom polakle chako iaka.**  
**Lesash Sahali telikom chako**  
**Nanich pi atole tlaska Tai :**  
**Lesash Sahali telikom chako,**  
**Tlaska wawa Lepashe : mamuk kakwa.**



J. M. J.

# Catechism.

## THE SIGN OF THE CROSS.

Alte, nawa kwanesom kukwa iaka Tlush Tomtom. Tlush kwanesom kukwa iaka Tabas, pi iaka nem, pi iaka Nsaika.

## LESSON I.

### OF GOD.

Skukom na, iaka Sabali? Tlaksta mamuk nsaika?

Nawitka nsa skukom na, iaka Sabali? Sabali Tai iaka mamuk nsaika.

kanewe ikta? Pus ikta Sabali Tai iaka mamuk nsaika?

Sabali Tai iaka mamuk nsaika pus nsaika komtoks pi tiker iaka iakwa kopa elehi, pus alte nsaika nanich iaka kwanesom kopa Sabali.

Ikta, na, okuk Sabali Tai?

Sabali Tai, okuk aias Tai, iaka mamuk kanewe ikta kopa Sabali pi kanewe ikta kopa kikwile.

Kansih aiu Sabali Tai mitlait?

Wek aiu, kopet iht Sabali Tai mitlait.

Mitlait, na, itluil iaka?

Helo itluil iaka, kopet tomtom iaka.

Kah mitlait Sabali Tai?

Sabali Tai, iaka mitlait kanewe kah, Sabali, kikwile,  
kanewe kah.

Ikta iaka nanich, pi ikta iaka komtoks?

Sabali Tai iaka nanich kanewe ikta, pi iaka komtoks  
kanewe ikta.

Anhate, na, kwanesom iaka mitlait Sabali Tai?

Nawitka, anhate kwanesom iaka mitlait Sabali Tai.

Alke, nay iaka memelust pi iaka kopet Sabali Tai?

Wek kansih iaka memelust, pi wek kansih iaka kopet  
ok Sabali Tai.

Kwanesom tlush, na, iaka ok Sabali Tai?

Nawitka, kwanesom aias tlush iaka ok Sabali Tai.

Skukom, na, iaka Sabali Tai?

Nawitka aias skukom iaka kwanesom Sabali Tai, pus  
kanewe ikta iaka tiker, aiak iaka mamuk.

## LESSON II.

### OF THE HOLY TRINITY.

Kansih aiu mitlait kopa Sabali Tai?

Tlon mitlait kopa Sabali Tai.

Wawa okuk tlon tlaska nem?

Ok tlon tlaska nem, iaka Papa, pi iaka Tanas, pi iaka Tlush Tomtom.

Sahali Tai, na, okuk iaka Papa?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Papa.

Sahali Tai, na, okuk iaka Tanas?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Tanas.

Sahali Tai, na, okuk iaka Tlush Tomtom?

Nawitka Sahali Tai okuk iaka Tlush Tomtom.

Pi tlon Sahali Tai, na, tlaska?

Wek tlon; kopet iht Sahali Tai Tlaska: tlaska tlon mamuk kopet iht Sahali Tai.

Pi kata pus okuk kakwa?

Kiwa kanewe kakwa tlaska, pi wek iht holdöima.

### LESSON III.

#### OF CREATION.

Tlaksta mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kopa kikwile?

Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta kopa Sahali pi kopa elehi.

Kansir san Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta?

Tahom san Sahali Tai iaka mamuk kanewe ikta.

Til, na, iaka spos iaka kopet mamuk kanewe ikta



Wek til iaka; kopet iht iaka wawa, pi aïak chako kanewe ikta.

Pi ikta iaka iskom pus mamuk kanewe ikta?

Wek ikta iaka iskom; kopet iht iaka wawa, pi aïak chako kanewe ikta.

## LESSON IV.

### OF ADAM AND EVE.

Kansib man pi tluchmen Sabali Tai iaka mamuk elip anbate?

Kopet iht man pi iht tluchmen Sabali Tai iaka mamuk elip anbate.

Ikta tlaska nem?

Ata pi Ep, tlaska nem.

Iaka na, mamuk tlaska tlush?

Nawitka iaka mamuk tlaska aïas tlush.

Kopa kab iaka mamuk mitlaït tlaska?

Iaka mamuk mitlaït tlaska kopa aïas tlush elehi.

Pi ikta iaka wawa kopa tlaska?

Iakwa wawa kopa tlaska: mokamok kanewe stik olile; pi kopet iht okuk katsak wek msaïka mokamak; spos okuk msaïka mokamok, msaïka memelust

## LESSON V.

## OF ANGELS.

**Ikta okuk Lesash ?**

**Lesash, okuk Sahali telikom, hêlo itluil tlaska, kopet tomtom mitlaït tlaska.**

**Tlaksta mamuk Lesash ?**

**Sahali Tai iaka mamuk Lesash.**

**Iaka, na, mamuk tlaska kanewe tlush ?**

**Nawitka Sahali Tai iaka mamuk kanewe Lesash aïas tlush.**

**Pi mitlaït na, kwanesom tlush kanewe tlaska ?**

**Wek mitlaït kwanesom tlush kanewe Lesash ; aïu kopa tlaska chako iutl pi masache.**

**Kopa kah Sahali Tai iaka mash okuk masache Lesash ?**

**Sahali Tai iaka mash tlaska kopa aïas païa lempel.**

**Pus kansih lele, na, tlaska mitlaït kopa ok païa ?**

**Tlaska mitlaït pus kwanesom kopa ok païa.**

**Pi okuk tlush Lesash kopa kah tlaska mitlaït ?**

**Okuk tlush Lesash tlaska mitlaït kopa Sahali pus kwanesom.**

**Sahali Tai iaka, na, potlach kopa nsaika iht tlush Lesash pus tlush nanich nsaika ?**

**Nawitka, Sahali Tai iaka potlach kopa nsaika iht**

tlush Lesash pus tlush nanich nsaïka.

## LESSON VI.

### FALL OF ADAM.

Ata pi Ep, nsaïka papa pi naha, tlaska, na, mitlaït tlush kwanesom ?

Ata pi Ep, nsaïka papa pi naha, wek tlaska mitlaït tlush kwanesom ; wek lele chako masache tlaska.

Ikta masache tlaska, na, mamuk ?

Tlaska iskom pi mokamok okuk olile lepom Sahali. Tai iaka wawa tlaska : wek mokamok okuk ; spos msaïka mokamok, alke msaïka memelust.

Tlaksta, na, wawa kopa tlaska pi tlaska mokamok ?

Iht masache Lesash Leiop. Iaka chako sik tomtom kopa Ata pi Ep, kiwa tlaska aïas tlush, pi kakwa iaka tikeh spos tlaska masache.

Kata, na, iaka ipsut, pi ikta iaka wawa tlaska ?

Ok masache Leiom iaka ipsut kopa olok, pi iaka wawa kopa Ep : tlush msaïka mokamok okuk olile, wek kansih msaïka memelust.

Ata pi Ep tlaska, na, iskom pi mokamok ?

Iaka tluchmen elip iaka iskom pi iaka potlach kopa Ata pi tlaska mokamok.

Ikta okuk masache iaka nem ?

Ata pi Ep tlaska masache iaka nem, lepeshe olishi-

nel.

Pi chako kwotl, na, ok masache kopa kanewe telikom?

Nawitka, chako kwotl ok masache kopa kanewe telikom, spos tlaska chako tanas.

## LESSON VII.

### PROMISE OF A SAVIOR.

Ata iaka masache ikta iaka ihpuï, pi ikta iaka balah?

Ata iaka masache iaka ihpuï ekusah, pi iaka balah lempel pus tlaska, pi pus kanewe telikom.

Ikta okuk ekusah?

Ekusah, okuk aias tlush kopa kah mitlaït Sahali Tai.

Ikta okuk lempel?

Lempel, okuk aias paia kopa kah masache Lesash pi kanewe telikom kwanesom alke mitlaït.

Ikta tlahowiam Sahali Tai iaka wawa kopa Ata pi Ep?

Sahali Tai iaka wawa tlaska : tlahowiam alke msaïka kopa elehi ; pi nawitka alke msaïka memelust.

Pi ikta tlush iaka wawa Sahli Tai kopa Ata pi Ep?

Sahali Tai iaka wawa tlaska : wek kwanesom msaïka tlahowian ; iht tluchmen alke chako, pi iaka kakshet okuk olok iaka latet spos iaka patlach iaka Tanas pus mamuk telikom chako tlush.

Pi aïak, na, iaka chako ok tluchmen iaka Tanas pus mamuk tlush telikom ?

Wek aïak iaka chako ok tluchmen iaka Tanas ; spos laket tatlalom takamunak kol, pi chi iaka chako.

## LESSON VIII.

### THE INCARNATION.

Tlaksta, na, Sahali Tai iaka potlach pus mamuk tlush nsaïka ?

Sahali Tai iaka potlach iaka Tanas pus mamuk tlush nsaïka.

Iaka, na, chako man ok Sahali Tai iaka Tanas ?

Nawitka iaka chako man ok Sahali Tai iaka Tanas.

Ikta okuk chako man ?

Spos iskom itluil pi tomtom kakwa nsaïka, okuk chako man.

Pus ikta, iaka chako man ok Sahali Tai iaka Tanas ?

Sahali Tai iaka Tanas iaka chako man pus mamuk tlak nsaïka kopa lempel.

Kopa tlaksta tluchmen iaka chako tanas ?

Kopa Mali kwanesom tlush iaka chako tanas.

Tlaksta mitlaït pus iaka Papa ?

Wek tlaksta man pus iaka Papa, kopet iht okuk Sahali Tai iaka Papa,

Pi tlaksta potlach iaka kopa Mali ?

Sabali Tai Saït Espli iaka potlach iaka kopa Mali.

## LESSON IX.

### NATIVITY OF JESUS CHRIST.

Kab iaka chako Tanas?

Kopa musmus hows, sitkom polakly iaka chako Tanas.

Kata nem tlaska potlach iaka?

Sesu Kli iaka nem tlaska potlach iaka.

Kata iaka nem ok san iaka chako Tanas?

Noel iaka nem ok san iaka chako Tanas.

Tlaksta chako pus nanich pi atole iaka?

Lesash pi lepashe, pi tlon aias tai, tlaska chako pus nanich pi atole iaka.

Kwanesom man, na, iaka Sesu Kli anbate?

Wek kwanesom man iaka Sesu Kli anbate. Chi iaka chako man spos iaka iskom itluil pi tomtom kakwa nsaïka.

Pi kwanesom Sabali Tai, na, Sesu Kli anbate?

Nawitka kwanesom Sabali Tai Sesu Kli anbate.

## LESSON X.

### LIFE, BAPTISM, FAST, APOSTLES OF OUR LORD.

Kansih kol Sesu Kli iaka mitlaït kopa elehi?

Tlon tattlelôm kol pi weht tlon Sesu Kli iaka mitlaït

kopa elehi.

Spos tlon tateleom kol kopet, ikta iaka iskom Sesu Kli ?

Spos tlon tateleom kol kopet, Sesu Kli iaka iskom

Patem.

Spos kopet Patem, kab iaka tlatoa pi ikta iaka mamuk Sesu Kli ?

Spos kopet Patem, Sesu Kli iaka tlatoa saia <sup>matwi</sup> ~~matline~~ pus plie pi mamuk olo laket tateleom san.

Spos iaka kopet plie pi kopet mamuk olo kansih Lesapot Sesu Kli iaka iskom ?

Tateleom pi mokst Lesapot Sesu Kli iaka iskom pus mamuk komtoks tlaska.

Pi kansih kol Sesu Kli iaka mamuk komtoks Lesapot ?

Tlon kol Sesu Kli iaka mamuk komtoks Lesapot.

## LESSON XI.

### REDEMPTION, RESURRECTION.

Kata, na, iaka memelust Sesu Kli ?

Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa.

Pus ikta Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa ?

Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa pus mamuk tlak

nsaika kopa lempel.

Kata iaka nem ok san Sesu Kli iaka memelust kopa lakloa ?

Tlush Kwanom San iaka nem ok san Sesu Kli iaka

memelust kopa lakloa

Lele, na, Sesu Kli iaka mitlaït kopa memelust?

Wek lele Sesu Kli iaka mitlaït kopa memelust, spos tlon san iaka ketop.

Kata iaka nem ok san Sesu Kli iaka ketop?

Pak iaka nem ok san Sesu Kli iaka ketop.

Kansih san Sesu Kli iaka mitlaït kopa elehi spos iaka ketop?

Laket tateleom san Sesu Kli iaka mitlaït kopa elehi spos iaka ketop.

Kar iaka tlatoa Sesu Kli spos kopet ok laket tateleom san?

Spos kopet laket tateleom san, Sesu Kli iaka tlatoa Sabali pus mitlaït kopa kemkiam Sabali Tai Papa.

Kata iaka nem ok san Sesu Kli iaka tlatoa Sabali?

Lasasio iaka nem ok san Sesu Kli iaka tlatoa Sabali.

## LESSON XII.

### PENTECOST. COMING OF CHRIST.

### LAST JUGDMENT.

Ikta Sesu Kli iaka mamuk chako kopa Lesapot, kopa ok tateleom san iaka mitlaït sabali?

Kopa ok tateleom san Sesu Kli iaka mitlaït sabali, iaka mamuk chako Sabali Tai Saït Espli kopa Lesapot.

Kata iaka nem ok san Sesu Kli iaka mamuk chako



Sabali Tai Salt Espli kopa Lesapot ?

Lapatkot iaka nem okuk san.

Weht, na, alke Sesus Kli iaka chako kopa elehi ?

Nawitka weht alke Sesus Kli iaka chako kopa elehi ?

Kansir alke Sesus Kli iaka chako weht kopa elehi ?

Spos kopet chako kanewe ikta pi kanewe telikom memelust pi weht keton chi iaka kilapai kopa elehi Sesus Kli.

Pus ikta Sesus Kli alke weht iaka chako kopa elehi ?

Sesus Kli alke weht iaka chako kopa elehi pus nanich pi iahan kanewe tlush telikom, pi kanewe masache.

Pi ikta Sesus Kli alke iaka wawa kopa tlush telikom ?

Kopa tlush telikom Sesus Kli alke iaka wawa tlush chako msaika kopa ekusal, naika mamuk okuk pus msaika, alke msaika mitlait kopa naika pus kwanesom.

Pi ikta Sesus Kli alke iaka wawa kopa masache telikom ?

Kopa masache telikom Sesus Kli alke iaka wawa : tlatoa masache msaika, tlatoa saia kopa kikwile paia, pus nanich msaika tai leiom, pi pus chako paia pi klaf kopa paia elehi pus kwanesom.

### LESSON XIII.

#### MISSION OF THE APOSTLES. THE APOSTLES' CREED.

Ika Sesus Kli iaka wawa kopa Lesapot elip iaka kilapai Sabali ?

Elip iaka kilupai sarali, Sesu Kli iaka wawa kopa Lesapot; tlatoa kopa kanewe elehi pus mamuk komtoks pi patise kanewe telikom; wek kansih kwas msaiika, naika mitlait kwanesom kopa msaiika. Spos tlaksta komtoks msaiika wawa pi iskom Patem, nawitka iaka alke nanich naika kopa ekusat pus kwanesom.

Elip tiaska tlatoa mamuk kakwa, ikta Lesapot tlaska iskom kopa Lapatkot, pus mamuk skukom tlaska?

Tlaska iskom Sait Espli kopa Lapatkot pus chako skukom tomtom.

Ikta Lesapot tlaska mamuk elip tlaska tlatoa mamuk komtoks kanewe telikom?

Elip tlaska tlatoa mamuk komtoks kanewe telikom, Lesapot tlaska mamuk okuk tatelelom pi mokst tlaska wawa.

Pus ikta Lesapot tlaska mamuk okuk tatelelom pi mokst wawa?

Lesapot tlaska mamuk okuk tatelelom pi mokst wawa pus alke mamuk komtoks kopet iht Sarali Tai wawa, pi kopet iht Sarali Tai oitof kopa kanewe telikom.

Wawa okuk tatelelom pi mokst Lesapot tlaska wawa?

Naika komtoks nawitka, &c. See page 34.

## LESSON XIV.

THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

### THE TEN COMMANDMENTS OF GOD.

Kansih wawa Sarali Tai iaka potlach an'ate?

**Tatelelom wawa Sabali Tai iaka potlach anbate.**

**Wawa okuk tatelelom wawa?**

**Kopet iht maika komtoks Sabali Tai, &c. See page 36.**

**Kah iaka potlach okuk tatelelom wawa Sabali Tai?**

**Kopa lamotai Sinai.**

**Kopa tlaksta, Sabali Tai iaka potlach tatelelom iaka wawa?**

**Kopa Moïis Sabali Tai iaka potlach tatelelom iaka wawa.**

**Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai wawa, iaka, na, alke nanich Sabali Tai?**

**Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai iaka wawa, iaka nawitka alke nanich Sabali Tai kopa ekusah pus kwanesom.**

**Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai iaka wawa, iaka na, alke nanich Sabali Tai?**

**Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk tatelelom Sabali Tai iaka wawa, iaka nawitka wek kansih alke nanich Sabali Tai; iaka tlatoa kikwile kopa lempel pus kwanesom.**

## LESSON XV.

### THE COMMANDMENTS OF THE CHURCH.

**Kansih wawa Leklis katolik iaka potlach kopa nsaika?**

**Tahom wawa Leklis katolik iaka potlach kopa nsaika.**

Wawa okuk Leklis katolik iaka wawa ?

Tlush nanich Lepet kakwa Sante, &c. See page 36.

Spos tlaksta komtoks, pi tlush nanich okuk eklis katolik iaka wawa, kata alke kopa iaka ?

Spos tlaksta komtoks pi tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, iaka nawitka alke nanich Sabali Tai kopa ekusaf pus kwanesom.

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, kata alke kopa iaka ?

Spos tlaksta wek komtoks pi wek tlush nanich okuk Leklis katolik iaka wawa, iaka nawitka wek kansir nanich Sabali Tai, pi iaka tlatoa kopa lempel pus kwanesom.

## LESSON XVI.

### OF PRAYER.

Kopa ikta Sabali Tai iaka chako tlush tomtom kopa nsaika ?

Sabali Tai iaka chako tlush tomtom kopa nsaika spos nsaika plie.

Ikta okuk plie ?

Spos tlaksta iaka wawa kopa Sabali Tai pus iaka mamuk tlahowiam kopa iaka, okuk, plie nsaika wawa.

Tlaksta mamuk komtoks pus plie ?

Sesu Kli iaka mamuk komtoks pus plie.

Wawa okuk plie Sesu Kli iaka mamuk komtoks Le-

sapot?

Nsaika Papa, Sahali, &c. See page 34.

Wawa okuk plie kopa Mali?

Tlahowiam Mali, &c. See page 34.

Wawa okuk plie Lesapot tlaska mamuk?

Naika komtoks nawitka, &c. See page 34.

Wawa okuk plie pus mamuk Kopes?

Naika wawa kopa Sahali Tai, &c. See page 35.

Skukom, na, okuk plie kopa Sahali Tai?

Nawitka, aias skukom okuk plie kopa Sahali Tai,  
kiwa iaka wawa Sesus Kli anbate spos tlaksta plie kopa  
naika, aiaik naika potlach kanewe tlush-ikta.

## LESSON XVII.

### OF THE SACRAMENTS.

Kansih Tomtom Lametsin Lesaklema Sesus Kli iaka  
mamuk, pus mamuk tlush nsaika tomtom?

Senemokst Tomtom Lametsin Lesaklema Sesus Kli  
iaka mamuk, pus mamuk tlush nsaika tomtom.

Wawa okuk Lesaklema tlaska nem?

Patem, Kopilmasio, Lukalisti, Laplitas, Ekstlemoksio,  
Olt, Maliash.

Pus ikta Sesus Kli iaka mamuk Patem?

Sesus Kli iaka mamuk Patem pus wah tsok kopa  
latet pus mamuk wash kopa tomtom. Ata iaka masache,

pi pus mamuk nsaika Eklis katolik iaka tanas, pi Sabali  
Tai iaka telikom.

Ikta okuk Ata iaka masache lepeshe olishinel?

Ata iaka masache lepeshe olishinel, okuk Ata iaka  
potlach kopa kanewe telikom, spos tlaska chako tanas.

2. Pus ikta Sesus Kli iaka mamuk Kopilmasio?

Sesu Kli iaka mamuk Kopilmasio pus potlach kopa  
nsaika Sabali Tai Sait Espli, pus mamuk itlusi pi aias  
skukom nsaika tontom.

3. Pus ikta Sesus Kli iaka mamuk Lukalisti?

Sesu Kli iaka mamuk Lukalisti pus potlach iaka it-  
luil pi iaka pelpel kopa nsaika spos nsaika mamuk Ko-  
menio.

Ikta mitlait kopa Komenio?

Kopa Komenio mitlait Sesus Kli iaka itluil pi iaka  
pelpel pi kanewe iaka Sabali Tai.

Ikta okuk mamuk Komenio?

Mamuk Komenio, okuk spos nsaika iskom pi moka-  
amok Sesus Kli iaka itluil kopa Sapelil pi wain.

Tlaksta elip iaka mamuk sapelil pi wain chako kilapai  
Sesus Kli iaka itluil pi iaka pelpel?

Sesu Kli elip, iaka mamuk sapelil pi wain chako ki-  
lapai iaka itluil pi iaka pelpel.

Pi kopa tlaksta Sesus Kli iaka wawa pus mamuk  
kakwa?

Kopa Lesapot Sesus Kli iaka wawa pus mamuk ka-  
kwa kopa Lames.

1. Spos tlaksta iaka tikeb mamuk Komenio, ika tlush iaka mamuk elip ?

Spos tlaksta iaka tikeb mamuk Komenio, tlush spos elip iaka tlatoa Kopes pus mamuk tlush iaka tomtom ; pi spos sitkom polakle tlush iaka mamuk olo, pi chi iaka mamuk Komenio.

4. Pus ika Sesu Kli iaka mamuk Laplitas ?

Sesu Kli iaka mamuk Laplitas, pus mamuk stob nsaika masache lepeshe aktuel kopa Kopes.

Tlaksta, na, Sesu Kli iaka mamuk skukom pus mamuk stob nsaika masache lepeshe aktuel kopa Kopes ?

Lesapot, Leplit pi tlaska Tai, Sesu Kli iaka mamuk skukom pus mamuk stob nsaika masache kopa Kopes.

Spos tlaksta iaka tikeb mamuk tlak iaka masache, ika tlush iaka mamuk pus kakwa ?

Spos tlaksta iaka tikeb mamuk tlak iaka masache :

1° tlush spos elip iaka nanich kopa tomtom pus tlap kanewe iaka masache ;

2° tlush spos iaka tomtom klai, pi mash kanewe iaka masache ;

3° tlush spos iaka tlatoa Kopes, pi iaaim kopa leplit kanewe iaka masache ;

4° tlush iaka plie kakwa leplit iaka wawa kopa iaka ;

5° tlush spos iaka mamuk skukom tomtom pus kopet mamuk masache.

Spos tlaksta iaka tlatoa kopes, pi iaka ipsut ika masache, chako stob, na, iaka masache ?

Spos tlaksta iaka tlatoa kopes, pi iaka ipsut ikta masache, wek chako stob iaka masache, pi okuk kimpta masache iaka ipsut kopa kopes, okuk weht chako kwotl kopa tomtom.

5. Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Ekstlemoksio?

Sesu Kli iaka mamuk Ekstlemoksio pus potlach Tlush Klis kopa wek saia memelust telikom, pus mamuk tlush tlaska tomtom pi itluil pus memelust tlush.

6 Pus ikta Sesu Kli iak mamuk Olt?

Sesu Kli iaka mamuk Olt pus potlach skukom tomtom kopa Leplit pi kopa tlaska Tai, pus tlaska mamuk kanewe ikta Sesu Kli wawa.

7 Pus ikta Sesu Kli iaka mamuk Maliash?

Sesu Kli iaka mamuk Maliash pus mamuk kao iht man pi iht tluchmen, pus mitlaït konamokst pus kwanesom.





**ADDENDA.**

**Tat,** proud, glad, pleased.

**Iakwa,** here.

**Ia ! ah !** ( exclamation of supplication. )

**Iawa,** there.

**Klai,** to cry, tears.

” tomtom, very sorry.

**Kwanesom,** always.

**Ko,** to arrive.

**Lepashe,** sheppard.

**Lepom,** apple.

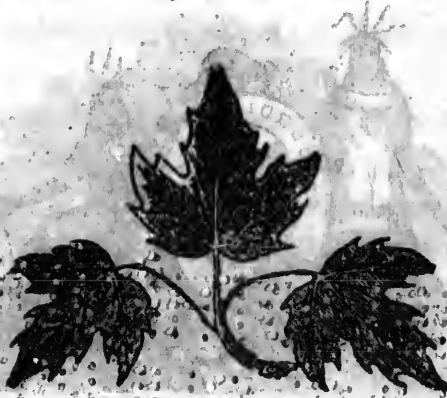
**O ! oh !**

**Sik latet,** jealous.

**Thush Kwanom San,** Good Friday.

**Tai Leplit or Laplit tlaska Tai,** bishop.

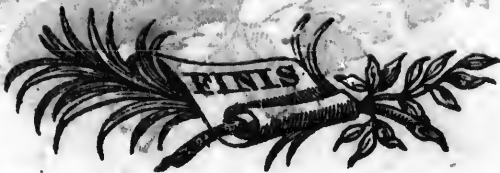
Therefore, is translated by-pi alta kakwa.



**TABLE.**

ERRATA.

Preface.		7
Rules of the Language.		8
Of the Nouns.		11
Of orthography.		12
Dictionary: Nouns.		13
" Adjectives.		23
" Numbers.		25
" Pronouns.		26
" Verbs.		26
" Adverbs. Prepositions.		30
" Conjunctions. Interjections.		30
" Appendix.		31
The Christian Prayers.		33
Hymns.		39
Catechism.		47
Addenda.		66



## ERRATA.

Page	line	instead of	read
116	16	rife	rife
24	20	shukom	skukom
33	7	Sahali	Sahali
36	16	tahom	tahom
38	3	iaha naka	iaka naha.



